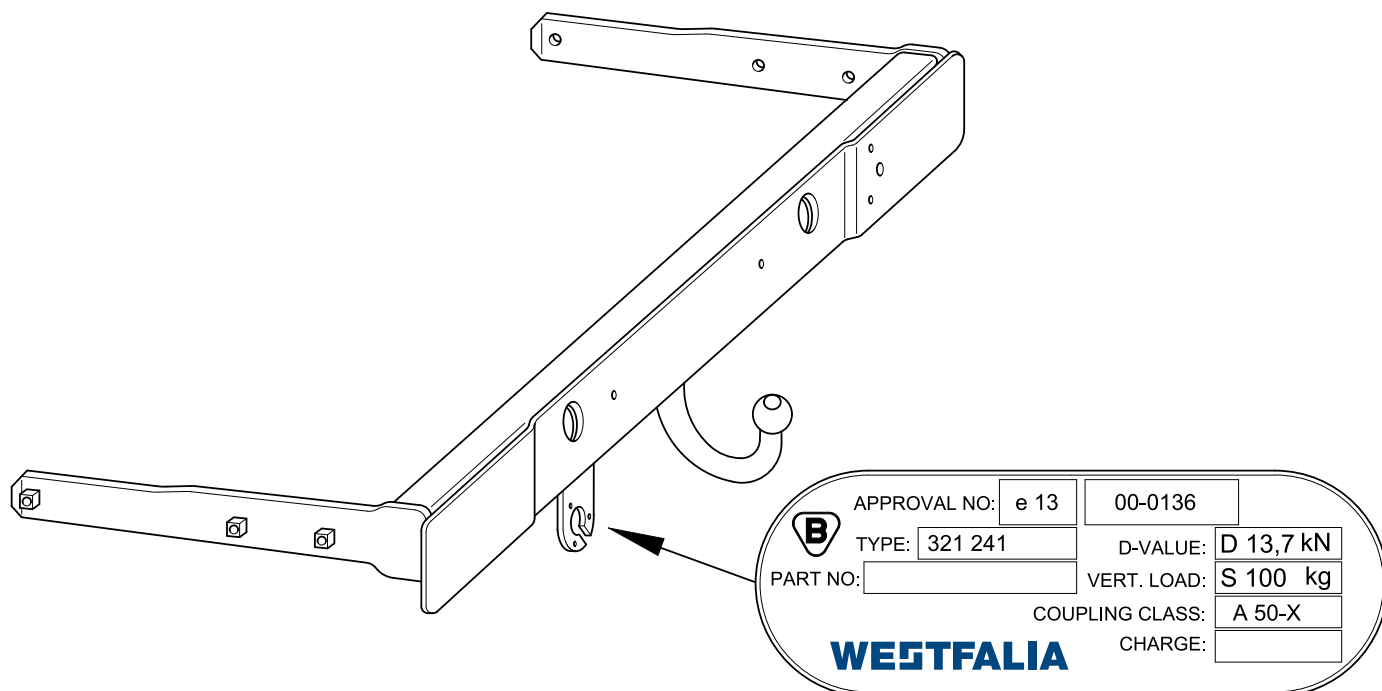
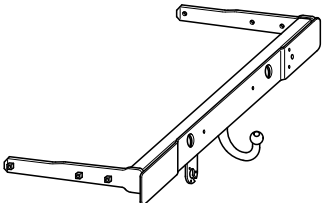
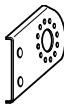


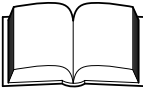


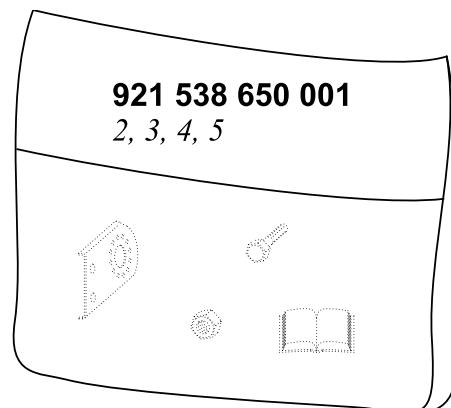
- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Návod k montáži a provozu
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες τοποθέτησης •αι λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji

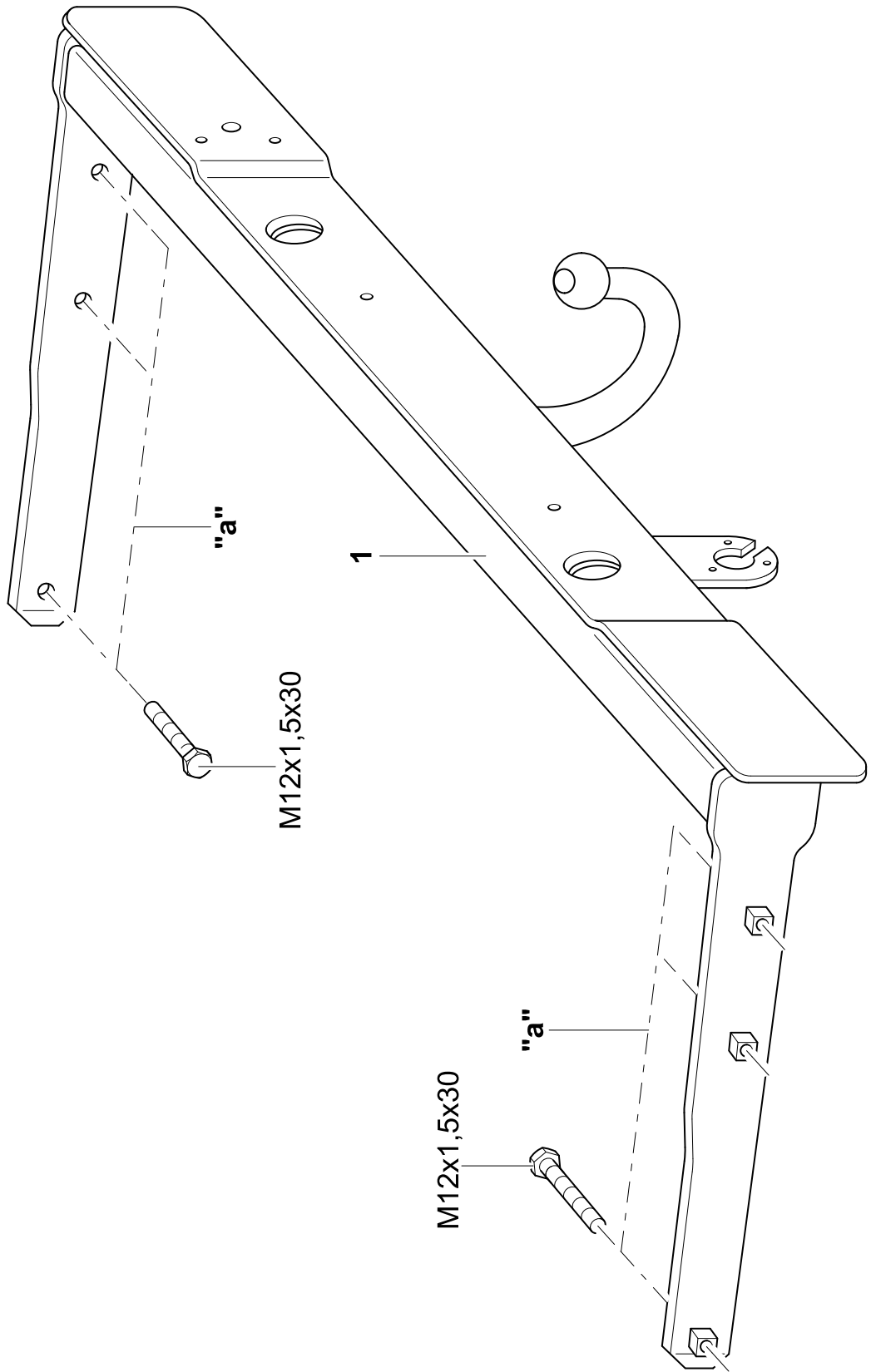


- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- CZ** Objem dodání tažného zařízení
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- GR** Περιεχόμενο του πακέτου της σφαιριόης •εφαλής Ξύξης με στήριγμα
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhengerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation
- PL** Zakres dostawy haka holowniczego

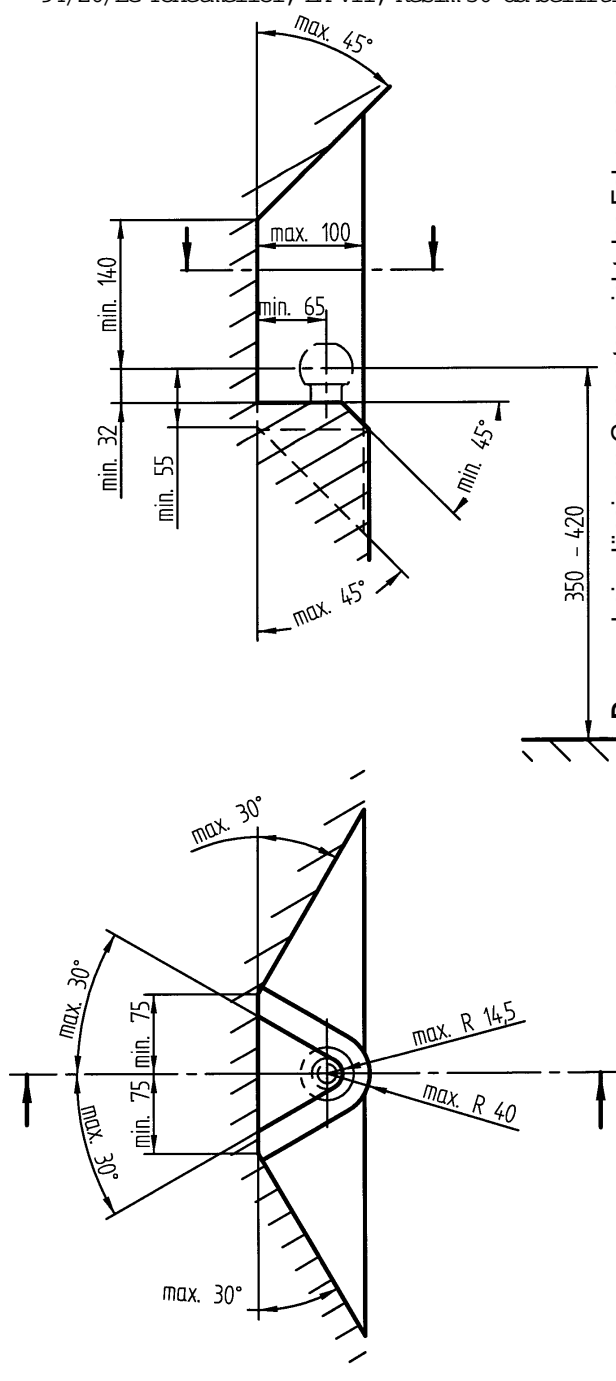
1	1x	
2	1x	
3	2x	 M6 (8)
4	6x	 M12x1,5x30 (10.9)
5	1x	

- D** Lieferbare Ersatzteilmfänge Anhängervorrichtung
- CZ** Dodatečné náhradní díly tažného zařízení
- DK** Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket
- E** Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche
- F** Pièces de rechange disponibles pour l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat
- GB** Available spare parts for towing hitch
- GR** Κατάλογος των διαθέσιμων ανταλλακτιών της σφαιριόης •εφαλής Ξύξης με στήριγμα
- I** Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino
- N** Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres
- NL** Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak
- S** Dragkrokens reservdelsspecifikationer
- PL** Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego





- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/EOK.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** 94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bürakılmalydır.



**D -** bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

**DK -** ved tilladt samlet vægt for køretøjet

**CZ -** při celkové přípustné hmotnosti vozidla

**E -** con peso total autorizado del vehículo

**F -** pour poids total en charge autorisé du véhicule

**FIN -** ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla

**GB -** at laden weight of the vehicle

**GR -** για το επιτρεπτό μικτό βάρος του οχήματος

**H -** a jármű megengedett össztömege esetén

**I -** per un peso complessivo ammesso del veicolo

**N -** ved kjøretøyets tillatte totalvekt

**NL -** bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

**P -** com o peso total permitido do veículo

**PL -** przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

**S -** vid fordonets tillåtna totalvikt

**SLO -** pri dovoljeni skupni teži vozila

**SK -** pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

**TR -** Tabiiyın azami toplama ağırlığıdır.

# Anhängevorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)



ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-Bestell - Nr.: 321 601

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-0136**

Klasse: **A50-X** Typ: **321 241**

Technische Daten : maximaler D-Wert: **13,7 kN**

maximale Stützlast: **100 kg**

**Verwendungsbereich:** Fahrzeughersteller: **VW**  
Modell: **Transporter T5 - Pritsche - Tiedeladefläche (auch Allrad)**  
Typbezeichnung: **7J0X0, 7J0X1**

## Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängevorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung: 
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängevorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten. Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten. Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

## Montagehinweise:

Die Anhängevorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängevorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

**Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz** am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlagflächen der Anhängevorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutz-farbe versiegeln.

## Betriebshinweise:

Die KmH stellt erhöhte Forderungen an das Kühlsystem. Evtl. erforderliche Umbaumaßnahmen an der Kühlung sind bei der Vertragswerkstatt zu erfragen. Hinweise dazu enthält der Ratgeber "Anhängerbetrieb" von V.A.G.

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängevorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängevorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden. Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängevorrichtung um 28 kg.

# D

## Montageanleitung:

- 1.) Kennzeichen und Kennzeichenbeleuchtung vom Fahrzeug lösen.
- 2.) KmH " 1 " in die Öffnungen des Unterfahrschutzes so einführen, daß sich die Löcher " a " mit den Befestigungspunkten am Kfz. decken.  
Mitgelieferte Sechskantschrauben M 12 x 1,5 x 30 einsetzen und fest anschrauben.
- 3.) Kennzeichen und Kennzeichenbeleuchtung an den dafür vorgesehenen Punkten von außen an die KmH schrauben.
- 4.) Alle Schrauben anziehen.

Anzugsdrehmomente: M 12 → 95 Nm ± 10 ( bei " a " )

Es werden Schrauben der Festigkeitsklasse 10.9 und Muttern der Klasse 10 verwendet.

Änderungen vorbehalten.

# Tažna zařízení bez elektropříslušenství



Výrobce: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia objednáací číslo: 321 601

Číslo povolení podle směrnice 94/20/EG: **e13 00-0136**  
Třída: **A50-X** Typ: **321 241**  
Technické údaje: maximální D-hodnota: **13,7 kN**  
maximální zatížení podpěry: **100 kg**

**Oblast použití:** výrobce vozidel: **VW**  
model: **Transporter T5 - valník - nízká plocha (také pohon všech kol)**  
typové označení: **7J0X0, 7J0X1**

## Všeobecné informace:

Pro **jízdu** jsou **směrodatné údaje výrobce vozidla** popř. údaje o zatížení přívěsem a zatížení podpěry, přičemž nesmí být překročeny hodnoty tažného zařízení.

Formule ke zjištění D-hodnoty: 
$$\frac{\text{zatížení přívěsem [kg]} \times \text{celková váha vozidla [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{zatížení přívěsem [kg]} + \text{celková váha vozidla [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tažné zařízení slouží tahání přívěsů, které jsou vybaveny kulovým tažným zařízením a k provozu nosníků povolených k montáži na kulové tažném zařízení. Jiné použití je zakázáno. Použití musí odpovídat silničním poměrům. Při provozu se mění jízdní vlastnosti vozidla. Musí se brát na zřetel provozní návod výrobce vozidla.

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet. Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány.

Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

## Montážní informace:

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován** jen **odborníky**.

Každá změna popř. přeměny na tažném zařízení jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.

**Odstranit izolační masu popř. ochranný nátěr podvozku** vozidla - když existuje - v oblasti přitlačných částí tažného zařízení. Očištěné části karoserie, jakož i vývrty uzavřít barvou proti rezavění.

## Provozní informace:

Tažné zařízení klade větší nároky na chladicí systém. Eventuální opatření v rámci přestavby chlazení je třeba zjistit u záruční dílny. Příslušná upozornění obsahuje příručka "provoz s přívěsem" od V.A.G.

Všechny upevňovací šrouby tažného zařízení dotáhnout po cca 1000 km tažení přívěsu předepsaným kroutícím momentem.

Spojovací koule se musí udržovat čistá a namazaná. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku. Dodržujte informace v patřičných provozních návodech.

Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používáno.

Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 28 kg.



## Montážní návod:

- 1.) Poznávací značku a osvětlení poznávací značky vozidla sejmout.
- 2.) Tažné zařízení "1" zavést do otvoru zařízení proti vklínění tak, aby se otvory "a" překrývaly s upevňovacími body vozidla.  
Dodané šrouby se šestihrannou hlavou M 12 x 1,5 x 30 vsadit a pevně dotáhnou.
- 3.) Poznávací značku a osvětlení poznávací značky přišroubovat z vnějšku na tažné zařízení v bodech k tomu určených.
- 4.) Všechny šrouby dotáhnout.

Utahovací momenty: M 12 → 95 Nm ± 10 ( u "a" )

Používají se šrouby třídy pevnosti 10.9 a matice třídy 10.

Změny vyhrazeny.



# Anhængertræk uden el-sæt



Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia bestillingsnr.: 321 601

Tilladelsesnummer iflg. retningslinie 94/20/EU: **e13 00-0136**

Klasse: **A50-X** Type: **321 241**

Tekniske specifikationer: Maksimal D-værdi: **13,7 kN**

Maksimal støttelast: **100 kg**

**Anvendelsesområde:** Køretøjsfabrikant: **VW**  
Model: **Transporter T5 - pick-up - lav læsseflade (også firhjulsdrift)**  
Typebetegnelse: **7J0X0, 7J0X1**

## Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra køretøjsfabrikanten** angående anhængerlast samt støttelast **retningsgivende**. Man må dog ikke overskride værdierne for anhængertrækket.

Formel til registrering af D-værdien: 
$$\frac{\text{Anhængerlast [kg]} \times \text{køretøjets totalvægt [kg]}}{\text{Anhængerlast [kg]} + \text{køretøjets totalvægt [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafikveje. Ved drift forandres køretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde køretøjsfabrikantens driftsvejledning.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

## Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**.

Enhver ændring henh. ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstiladelser ikke længere er gyldige.

**Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse** på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

## Driftshenvisninger:

KmH stiller store krav til kølesystemet. Ombygninger på kølesystemet, der eventuelt er nødvendige, skal først diskuteres med forhandlerens værksted. De kan læse henvisningerne dertil i rådgiveren "Anhængerdrift" fra V.A.G.

Samtlige fastgørelsesskruer på anhængertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anhængereren. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter.

Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning.

Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager.

Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 28 kg, når anhængertrækket monteres.



## Montageanvisning:

- 1.) Løs nummerskiltet og belysningen hertil fra køretøjet.
- 2.) Før anhængertrækket "1" sådan ind i åbningen i beskyttelsen bagtil mod underkøring, at hullerne "a" dækker med befæstningspunkterne på køretøjet.  
Insæt medleverede sekskantskruer M 12 x 1,5 x 30 og skru dem fast.
- 3.) Skru nummerskiltet og belysningen hertil udefra på de hertil beregnede punkter på anhængertrækket.
- 4.) Skru alle skruer fast.

Startmomente: M 12 → 95 Nm ± 10 ( ved "a" )

Følgende bliver anvendt: skruer (fasthedsklasse 10.9) og møtrikkerne (fasthedsklasse 10).

Retten til ændringer forbeholdes.

# Enganche juego eléctrico



Fabricante: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Núm. de pedido Westfalia: 321 601

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e13 00 - 0136**

Clase: **A50-X** Modelo: **321 241**

Datos técnicos: valor D máximo: **13,7 kN**  
carga de apoyo máxima: **100 kg**

**Campo de aplicación:** Fabricante de vehículo: **VW**  
Modelo: **Furgón T5-Plataforma-Plataforma baja (también todo terreno)**  
Designación de modelo: 7J0X0, 7J0X1

## Indicaciones generales:

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche. Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]}}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

## Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

## Indicaciones de servicio:

La utilización del enganche esférico con fijación somete a esfuerzos más elevados al sistema de refrigeración. Deberá preguntarse en el taller del concesionario por las eventuales medidas de modificación del sistema de refrigeración. La publicación "Servicio con remolque" de V.A.G. contiene indicaciones al respecto.

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 28 kg una vez efectuado el montaje del enganche.

# E

## Instrucciones de montaje:

- 1.) Quitar la matrícula y las luces de la matrícula del vehículo.
- 2.) Introducir el enganche " 1 " en las aberturas del dispositivo de protección contra el empotramiento, de manera que los agujeros " a " coincidan con los puntos de fijación al vehículo.  
Colocar los tornillos suministrados M 12 x 1,5 x 30 y apretarlos.
- 3.) Atornillar desde fuera la matrícula y las luces de la matrícula al vehículo en los puntos previstos para ello.
- 4.) Apretar todos los tornillos.

Momentos de apriete :            M 12 → 95 Nm ± 10 ( en " a " )

Se emplean tornillos de la clase de resistencia 10.9 y tuercas de la clase de resistencia 10.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.

# Attelage sans kit électrique



Marque : WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Référence Westfalia : 321 601

Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE : **e13 00-0136**  
Classe : **A50-X** Type : **321 241**  
Caractéristiques techniques : Valeur D maxi : **13,7 kN**  
Charge sur timon maxi: **100 kg**

**Domaine d'application:** Constructeur automobile: **VW**  
Modèle : **Transporter T5 - Plateau bas (y compris 4x4)**  
Désignation du type : **7J0X0, 7J0X1**

## Généralités :

Pour l'**utilisation sur route**, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.

Formule pour la détermination de la valeur D : 
$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]}}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

## Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté exclusivement par un personnel qualifié**.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

**Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement** sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

## Indications pour l'utilisation :

Le support d'attelage impose des exigences supplémentaires au système de refroidissement. Renseignez-vous auprès de l'atelier sous contrat pour savoir si des transformations éventuelles sont nécessaires sur le système de refroidissement. Le guide "Traction d'une remorque" édité par V.A.G. vous renseigne à ce sujet.

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 28 kg après le montage de l'attelage.

# F

## Instructions de montage:

- 1.) Démonter la plaque minéralogique et son éclairage.
- 2.) Introduire l'attelage " 1 " dans les orifices de la plaque arrière de telle sorte que les trous " a " coïncident avec les points de fixation du véhicule.  
Introduire et serrer les vis M 12 x 1,5 x 30 livrées.
- 3.) Visser la plaque minéralogique et son éclairage aux points extérieurs de fixation prévus à cet effet.
- 4.) Serrer tous les écrous et vis.

Couple de serrage : M 12 → 95 Nm ± 10 ( en " a " )

Les vis et boulons suivants sont utilisés. Vis de classe de résistance 10.9 et boulons de classe de résistance 10.

Sous réserve de modifications.

Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero: **e13 00-0136**

Luokka: **A50-X** Tyyppi: **321 241**

Tekniset tiedot: Suurin D-arvo: **13,7 kN**

Suurin koukkukuorma: **100 kg**

## Käyttökohteet:

Ajoneuvonvalmistaja: **VW**

Malli: **Transporter T5 - lava-auto - matala lava (myös neliveto)**

Yppimerkintä: **7J0X0, 7J0X1**

## Yleiset ohjeet:

**Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot** koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määräviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten: 
$$\frac{\text{Ventokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Ventokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämisestä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytkentälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytyt asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

## Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**. Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

**Poista** tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuojaine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

## Käyttöohjeita:

Vetokoukkulaitteisto aikaansaa lisävaatimuksia jäähdytysjärjestelmälle. Jäähdytysjärjestelmää koskevaa mahdollista muutostarvetta tulee tiedustella merkkikorjaamolta. V.A.G.:n julkaisu "Anhängerbetrieb" (Perävaunun käyttö) käsittää tätä koskevia ohjeita.

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.

Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian "SSK"-laitetta, vetokoukku ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.

Heti vetokoukun kuulun halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukku ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.

Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 28 kg.



## Asennusohje:

- 1.) Irrota rekisterikilpi ja tarvittaessa kilven valaisin.
- 2.) Työnnä KytKentäkuula ja kiinnitysosa "1" alleajosuojan aukkoihin siten, että aukot "a" tulevat ajoneuvon kiinnityskohtiin.  
Asenna laitteen mukana toimitetut kuusioruuvit M 12 x 1,5 x 30 paikalleen ja kiristä kiinni.
- 3.) Kiinnitä rekisterikilpi ja kilven valaisin KytKentäkuula ja kiinnitysosa:hon niille varattuun paikkaan.
- 4.) Kiristä kaikki ruuvit.

Kiristysmomentit: M 12 → 95 Nm ± 10 ( kohta " a " )

Käytettävien ruuvien lujuusluokka on 10.9 ja mutterien 10.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.



# Towing hitch Without electrical set



Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia order no.: 321 601

Approval no. as per Guideline 94/20/EC: **e13 00-0136**  
Class: **A50-X** Model: **321 241**  
Technical data: Maximum D-value: **13,7 kN**  
Maximum nose weight: **100 kg**

**Area of application:** Vehicle manufacturer: **VW**  
Model: **Transporter T5 - flatbed - low bed (also four-wheel drive)**  
Model designation: **7J0X0, 7J0X1**

## General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

Formula for D-value: 
$$\frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]}}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

The fixing points specified as standard must be observed.  
National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.  
These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

## Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**. Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

**Remove insulating compound and underseal** from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

## Operating instructions:

The towing bracket increases demands on the cooling system. The contractual workshop must be consulted about any necessary conversion measures to be made to the cooling system. Information can be obtained from the V.A.G. information booklet 'Trailer Operation'.

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 28 kg.



## Installation Instructions:

- 1.) Remove marker and marker lighting from vehicle.
- 2.) Insert towing hitch "1" into the openings of the lower vehicle protection so that the holes "a" coincide with the mounting points on the vehicle.  
Insert supplied hexagon screws M 12 x 1.5 x 30 and tighten.
- 3.) Screw marker and marker lighting onto the towing hitch on the intended points from outside.
- 4.) Tighten all screws.

Starting torques :                    M 12 → 95 Nm ± 10 ( at "a" )

Screws of property class 10.9 and nuts of class 10 are used.

Subject to alteration.

# σφαιριές •εφαλές εύξης με στήριγμα



χωρίς σετ ηλεκτρολογικού υλικού

Κατασκευαστής: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-Αριθ. παραγγελίας: 321

601

Αριθ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK:	e13 00 0136
Κατηγορία: A50 X	ύπος: 321 241
εχνιά στοιχεία:	μέγιστη τιμή D: 13,7 kN
	μέγιστο βάρος στήριξης: 100 kg
•ομέας εφαρμογής: Κατασκευαστής αυτοκινήτων:	VW
Μοντέλο:	Κλειστό όχημα T5 - ανοικτό φορτηγό - χαμηλή καρότσα (επίσης κίνηση 4 τροχών)
Χαρακτηρισμός τύπου:	7J0X0, 7J0X1

## Γενιές υποδείξεις:

Για την οδήγηση του αυτοκινήτου σχετικά με το ρυμουλκούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) και το βάρος στήριξης (απαόρυφη δύναμη στην εφαλή του οτσαδόρου) ισχύουν τα στοιχεία του κατασκευαστή του αυτοκινήτου, όπου οι σχετιές τιμές με τη σφαιριή εφαλή -εύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν. ύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\frac{\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} \times \text{συνολιό βάρος οχήματος [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Βάρος ρυμούλξης [kg]} + \text{συνολιό βάρος οχήματος [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Η σφαιριή εφαλή -εύξης με στήριγμα χρησιμοποιείται για τη ρυμούλξη τρέιλερ που είναι εξοπλισμένα με αντίστοιχο μηχανισμό -εύξης για σφαιριή εφαλή και για τη λειτουργία συστημάτων που επιτρέπεται να μονταριστούν στη σφαιριή εφαλή -εύξης. Μια διαφορετιή χρήση απαγορεύεται. Η λειτουργία πρέπει να είναι προσαρμοσμένη στις συνθήκες των δρόμων. Κατά τη λειτουργία αλλά-ει η συμπεριφορά οδήγησης του αυτοκινήτου. Πρέπει να δοθεί προσοχή στις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή.

Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριυεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηυεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοπουέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

## Υποδείξεις τοποθέτησης:

Η σφαιριή εφαλή -εύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας και επιτρέπεται να τοποθετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό.

Απαγορεύεται άθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιριή εφαλή -εύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην άρωση της άδειας λειτουργίας.

Αφαιρέστε τα υλιά μόνωσης ή την εξωτεριή προστασία του δαπέδου - σε περίπτωση που υπάρχουν - από την επιφάνεια του αυτοκινήτου που θα τοποθετηθιεί η σφαιριή εφαλή -εύξης με στήριγμα. Βάψτε τις γυμνές μεταλλιές επιφάνειες αιδώς και τις οπές με αντισοριαό χρώμα.

## Υποδείξεις λειτουργίας:

Η σφαιρική κεφαλή ζεύξης (κοτσαδόρος) με στήριγμα αποτελεί επιπρόσθετη καταπόνηση για το σύστημα ψύξης. Μπορείτε να απευθυνθιείτε στα εξουσιοδοτημένα συνεργεία για τυχόν απαραίτητες μετατροπές στο σύστημα ψύξης. Υποδείξεις σχετικά με αυτό υπάρχουν στο εγχειριδιό "Λειτουργία κοτσαδόρου" της V.A.G.

Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασφιζετε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιριής εφαλής -εύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέψης.

Η σφαιριή εφαλή -εύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται αιδαρή και να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταθεροποίησης τουίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιριή εφαλή -εύξης με στήριγμα να είναι γρασαρισμένη. Προσεξτε τις υποδείξεις στις εάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

Μόλις σε άποια θέση η διάμετρος της σφαιριής εφαλής -εύξης γίνιεί 49,0 mm ή μρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιριής εφαλής -εύξης με στήριγμα.

Μετά την τοποθέτηση της σφαιριής εφαλής -εύξης με στήριγμα αυξάνιεί το αιδαρό βάρος του αυτοκινήτου κατά 28 kg.



### Οδηγίες τοποθέτησης:

- 1.) Λύστε από το όχημα τις πινακίδες και τα φώτα των πινακίδων.
- 2.) Περάστε τον κοτσαδόρο "1" στα ανοίγματα του κάτω προφυλακτήρα έτσι ώστε οι τρύπες "a" να συμπίπτουν με τα σημεία στερέωσης στο όχημα.  
Βάλτε και βιδώστε σφιχτά τις συνημμένες εξαγωνικές βίδες M 12 x 1,5 x 30.
- 3.) Βιδώστε την πινακίδα και τα φώτα της στα προβλεπόμενα σημεία στον κοτσαδόρο από έξω.
- 4.) Σφίξτε όλες τις βίδες.

Ροπές σύσφιξης: M 12 → 95 Nm ± 10 ( στο "a" )

Χρησιμοποιούνται βίδες της κατηγορίας αντοχής 10.9 και παξιμάδια της κατηγορίας 10.

Διατηρούμε το διααίωμα αλλαγών.

# Gancio di traino Senza kit elettrico



Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

N. ordinazione Westfalia: 321 601

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e13 00-0136**

Classe: **A50-X** Tipo: **321 241**

Dati tecnici: Valore D max: **13,7 kN**

Carico di appoggio max: **100 kg**

**Campo d'impiego:** Produttore automobilistico: **VW**  
Modello: **Transporter T5 - Autocarro a pianale -  
Superficie di carico ribassata (anche 4x4)**  
Denominazione tipo: **7J0X0, 7J0X1**

## Avvertenze generali:

Per la **marcia** sono **valide** le **indicazioni del produttore automobilistico** rispetto al peso trainabile ed al carico di appoggio. Non si devono comunque superare i valori del gancio di traino.

Formula per il rilevamento del valore D: 
$$\frac{\text{peso massimo [kg]} \times \text{peso totale vettura [kg]}}{\text{peso massimo [kg]} + \text{peso totale vettura [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Il gancio di traino serve per trainare dei rimorchi dotati di ganci sferici, nonché per il funzionamento con portacarichi omologati per il montaggio sul gancio di traino. Qualsiasi altro uso è vietato. Il funzionamento deve essere adeguato alle condizioni della strada. Durante il funzionamento si modificano le caratteristiche di guida della vettura. Rispettare le istruzioni per l'uso del produttore automobilistico.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

## Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**. E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.

**Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca** eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

## Avvertenze per l'uso:

Il dispositivo di traino sollecita notevolmente il sistema di raffreddamento. Per eventuali modifiche necessarie del sistema di raffreddamento, rivolgersi alle officine autorizzate. Per ulteriori avvertenze consultare la guida "Funzionamento con rimorchio" della V.A.G.

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 28 kg.



## Istruzioni di montaggio :

- 1.) Smontare la targa e l'illuminazione della targa.
- 2.) Inserire il gancio di traino "1" montato sul paraurti nelle fessure della lamiera di protezione telaio, portando i fori "a" sui punti di ancoraggio del veicolo.  
Inserire e stringere le viti fornite a testa esagonale M 12x 1,5 x30.
- 3.) Avvitare dall'esterno la targa e l'illuminazione al gancio di traino.
- 4.) Stringere tutte le viti.

Coppie di serraggio:            M 12 → 95 Nm ± 10 ( in "a" )

Utilizzare viti della classe di resistenza 10.9 e dadi della classe 10.

Ci riserviamo modifiche.

Dispositivo di traino tipo: **321 241**  
Per autoveicolo: **VW Transporter T5 - Autocarro a pianale - Superficie di carico ribassata (anche 4x4)**  
Tipo funzionale: **7J0X0, 7J0X1**

Classe e tipo di attacco: **A50-X**  
Omologazione: **e13\*94/20\*00\*0136**  
Valore D: **13,7 kN**  
Carico verticale max. S: **100 kg**  
Massa rimorchiabile: **vedi carta di circolazione dell' autoveicolo**

In base alla Direttiva europea 94/20, la massa massima rimorchiabile del dispositivo di traino è determinata dal valore di prova "D" così definito:

$$D = (T \times C) / (T + C) \times 0,00981 = \dots\dots\dots \text{kN}$$

dove: T= Massa complessiva max. della motrice (in kg) e C= Massa rimorchiabile max. della motrice (in kg)

**DICHIARAZIONE DI CORRETTO MONTAGGIO: I**

la sottoscritta Ditta dichiara che il dispositivo di traino tipo ..... è stato installato a regola d'arte, nel rispetto dei punti d'attacco e delle prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice

.....  
sul veicolo.....

.....  
targato.....

.....  
li.....

timbro e firma  
.....

Si dichiara inoltre di aver informato l'utente del veicolo sull'USO e MANUTENZIONE del dispositivo stesso.

# **N** Tilhengerfeste uten elektrosett

Produsent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-bestillingsnummer: 321 601

Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF: **e13 00-0136**

Klasse: **A50-X** Type: **321 241**

Tekniske data: maksimal D-verdi: **13,7 kN**

maksimal støttelast: **100 kg**

**Bruksområde:** Bilprodusent: **VW**  
Modell: **Transporter T5 - liten lastebil - lavt lasteplan (også med drift på alle hjul)**  
Typebetegnelse: **7J0X0, 7J0X1**

## Generelle henvisninger:

For **kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten** med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen: 
$$\frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplinger og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskulen. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksen fra bilprodusenten må følges.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes.

Nasjonale retningslinjer om godkjennelse av monteringer skal overholdes.

Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

## Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

**Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse** på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

## Driftshenvisninger:

Ved bruk av en kmf-enhet blir belastningen på kjølesystemet større. Et autorisert verksted kan gi deg informasjon om hvordan kjølesystemet eventuelt må bygges om. Det finnes også mer om dette i brosjyren "Anhängebetrieb" fra V.A.G.

Alle festeskrueene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingsmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.

Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliserings-innretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett. Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.

Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.

Bilens tomvekt øker med 28 kg etter montering av tilhengerfestet.





## Monteringsveiledning:

- 1.) Løsne bilnummerskiltene og skiltbelysningen fra bilen.
- 2.) Før tilhengerfestet "1" inn i åpningene i underkjøringsbeskyttelsen, slik at hullene "a" ligger dekkende over festepunktene på bilen.  
Sett inn de sekskantskruene M 12 x 1,5 x 30 som fulgte med i leveringen og skru dem forsvarlig fast.
- 3.) Skru bilnummerskiltene og skiltbelysningen fast på de hertil tiltenkte punkter på tilhengerfestet fra utsiden.
- 4.) Trekk til alle skruene.

Tiltrekningsmomenter: M 12 → 95 Nm ± 10 ( ved "a" )

Det anvendes skruer i styrkeklasse 10.9 og mutre i klasse 10.

Endringer forbeholdes.

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-0136**

Klasse: **A50-X** Type: **321 241**

Technische gegevens: maximale D-waarde: **13,7 kN**  
maximale kogeldruk: **100 kg**

**Toepassing:** Voertuigfabrikant: **VW**  
Model: **Transporter T5 - Pick-up - Dieplader (ook vierwielaandrijving)**  
e-aanduiding: **7J0X0, 7J0X1**

### Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagens zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]}}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagens veranderen de rijeigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

### Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatiemateriaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

### Aanwijzingen voor het gebruik:

Het gebruik van de trekhaak stelt hogere eisen aan het koelsysteem. Voor de eventueel noodzakelijke wijzigingen aan het koelsysteem dient een officiële dealer geraadpleegd te worden. Informatiemateriaal hierover is bij uw V.A.G.-dealer verkrijgbaar.

Na ca. 1.000 km met aanhangwagens te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 28 kg verhoogd.

## Montagehandleiding:

- 1.) Kentekenplaat en kentekenplaatverlichting verwijderen.
- 2.) De kogeltrekhaak met houder zodanig in de openingen van de onderrijbeveiliging aanbrengen, dat de gaten " a " met de bevestigingspunten van het voertuig corresponderen. De meegeleverde zeskantbouten M 12 x 1,5 x 30 gebruiken en vastzetten.
- 3.) Kentekenplaat en kentekenplaatverlichting op de daarvoor bestemde punten vanaf de buitenkant op de trekhaak schroeven.
- 4.) Alle bouten vastzetten.

Aanhaalmomenten: M 12 → 95 Nm ± 10 (bij " a ")

Er worden bouten in de kwaliteit 10,9 en moeren in de kwaliteit 10 gebruikt.

Wijzigingen voorbehouden.

Tillståndsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e13 00-0136**  
Klass: **A50-X** Typ: **321 241**  
Tekniska data: maximalt D-värde: **13,7 kN**  
maximalt stödlast: **100 kg**

**Användningsområde:** Fordonstillverkare: **VW**  
Modell: **Transporter T5-lågt lastflak (även fyrhjulsdrift)**  
Typbeteckning: **7J0X0, 7J0X1**

## Allmänna anvisningar:

**Normgivande för körningen är tillverkarens uppgifter** beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet: 
$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]}}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkulkopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.  
Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.  
Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

## Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.  
Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

**Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning** (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

## Driftanvisningar:

KmH ställer högre krav på kylsystemet. Tag hos verkstaden reda på om eventuellt erforderliga modifieringsåtgärder på kylningen. Anvisningar härtill finns i handboken "Släpvagnsdrift" från V.A.G.

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningskruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagns-km med de föreskrivna åtdragningsmomenten.

Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49.0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 28 kg efter monteringen av dragkroken.



## Monteringsanvisning:

- 1.) Lossa nummerskylt och nummerskyltsbelysning från bilen.
- 2.) För in dragkroken " 1 " i öppningarna i skyddet, som hindrar andra bilar att hamna inunder, på så sätt att hålen " a " passar över bilens fästpunkter.  
Sätt in medföljande sexkantsskruvar M 12 x 1,5 x 30 och drag åt dem hårt.
- 3.) Skruva nummerskylt och nummerskyltsbelysning på punkterna som är avsedda för ändamålet på dragkrokens utsida.
- 4.) Drag åt alla skruvar.

Åtdragningsmoment: M 12 ➔ 95 Nm ± 10 ( vid " a " )

Skruvarna är av hållfasthetsklass 10.9 och muttrarna klass 10.

Med förbehåll för ändringar.



# Haki Holownicze bez wyposażenia elektrycznego

Producent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Nr zamówieniowy firmy Westfalia:321 601

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG: **e13 00-0136**

Klasa: **A50-X** Typ: **321 241**

Dane techniczne: maksymalna wartość D: **13,7 kN**  
maksymalne obciążenie podparciowe: **100 kg**

**Zakres stosowania:** Producent samochodu: **VW**

Model: **Samochód transportowy T5 -skrzynia-niska powierzchnia ładunkowa (także terenowy)**

Oznaczenie typu: 7J0X0, 7J0X1

## Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnośnie **jazdy** są **dane podawane przez producenta samochodu** względnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone.

Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} \times \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} + \text{ciężar całkowity samochodu [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgieł. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań.

Niniejszą instrukcję montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

## Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**.

Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania.

W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.

## Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Hak holowniczy stawia podwyższone wymagania wobec układu chłodzenia. W razie potrzeby dokonania modyfikacji układu chłodzenia należy zwrócić się do autoryzowanego warsztatu. Odnośne wskazówki zawarte są w poradniku "Eksploatacja haka holowniczego" firmy V.A.G.

Wszystkie śruby mocujące haka holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą.

Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji.

Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 28 kg.

**Instrukcja montażu:**

- 1.) Zdjąć z pojazdu tablicę rejestracyjną i oświetlenie tablicy.
- 2.) Wprowadzić hak holowniczy "1" do otworów w ochraniaczach podwozia w taki sposób, aby otwory "a" pokrywały się z punktami mocowania na pojeździe.  
Założyć i mocno dokręcić załączone sześciokątne śruby M 12 x 1,5 x 30.
- 3.) Przykręcić tablicę rejestracyjną i oświetlenie tablicy w przewidzianych do tego miejscach z zewnątrz do haka holowniczego.
- 4.) Dokręcić wszystkie śruby.

Momenty dokręcania: M 12 → 95 Nm ± 10 ( w punkcie "a" )

Stosuje się śruby o klasie wytrzymałości 10.9 i nakrętki o klasie wytrzymałości 10.

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.